

## ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

2014 г., г. Седльце, Польша

## UMOWA WSPÓLPRACY

2014 r., m. Siedlce, Polska

Учреждение образования «Брестский государственный технический университет» (Республика Беларусь), именуемый в дальнейшем «Сторона-1», в лице Ректора профессора Петра Пойты, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Естественно-Гуманитарный Университет в г. Седльце (Польша), именуемый в дальнейшем «Сторона-2», в лице Ректора профессора Тамары Захарук, действующего на основании Устава, с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

Brzeski Państwowy Uniwersytet Techniczny (Białoruś) zwany dalej „Strona 1”, reprezentowany przez Rektora prof.dr hab. inż. Piotra Pojty, działającego na podstawie Statutu, z jednej strony, i Uniwersytet Przyrodniczo-Humanistyczny w Siedlcach (Polska), zwany dalej „Strona-2”, reprezentowany przez Rektora prof. dr hab. Tamarę Zacharuk, działającego na podstawie Statutu, z drugiej strony.

### 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Стороны Договора осуществляют совместные информационно-аналитические, историко-культурные и научно-образовательные программы, согласованно проводят различные общественно значимые акции, научные конференции, тематические мероприятия, обмениваются печатной продукцией с целью сотрудничества и развития научных связей.

### 1. PRZEDMIOT UMOWY

1.1. Strony Umowy, wykorzystując znaczący potencjał intelektualny, w ramach współpracy i rozwoju kontaktów naukowych zobowiązują się, że będą realizowały wspólne programy informacyjno – analityczne, naukowo – oświatowe, historyczno – kulturalne i dydaktyczne, ważne wydarzenia ogólnospołeczne, konferencje naukowe, przedsięwzięcia tematyczne oraz będą wymieniały się publikacjami.

### 2. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Стороны осуществляют совместную деятельность в соответствии со своими целями и обязуются:

2.1.1. В информационно-издательской деятельности: практиковать публикацию научных статей в печатных изданиях вузов, а также обмен научной печатной продукцией: журналами, монографиями, учебными пособиями, методическими рекомендациями и прочей учебно-методической литературой.

### 2. OBOWIĄZKI STRON

2.1. Strony zgodnie z treścią niniejszej umowy podejmują się współpracy zgodnie z własnymi celami, zobowiązując się do:

2.1.1. W zakresie informacyjno – wydawniczej działalności:

2.1.1.1. Wspólnego przygotowania i publikowania artykułów naukowych w wydawnictwach uczelnianych, oraz wymianę publikacji naukowych, czasopism, monografii, podręczników akademickich, rekomendację literatury naukowej i dydaktyczno-

### **3. ФИНАНСОВЫЕ ВЗАИМООТНОШЕНИЯ СТОРОН**

3.1. Реализация всех совместных проектов осуществляется на основе совместного финансирования (транспортные расходы, связанные с проездом, - сторона, высылающая делегацию; расходы, связанные с пребыванием делегации, - сторона принимающая).

3.2. Консультации, касающиеся реализации проектов, оговоренных выше, отбываются на тех же условиях

### **4. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ**

4.1. Стороны разрешают все возможные споры и претензии путем взаимных переговоров.

4.2. Право на досрочное расторжение настоящего Договора в равной степени предоставляется обеим сторонам. В случае досрочного расторжения Договора Сторона, которая является его инициатором, обязана предупредить об этом письменно вторую Сторону не позднее, чем за 30 календарных дней до предполагаемой даты расторжения.

4.3. Изменения и дополнения к настоящему Договору по конкретным программам оформляются дополнительным соглашением Сторон.

### **5. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА**

5.1. Настоящий Договор заключен на три года и вступает в силу с момента подписания его обеими сторонами.

5.2. Если за 30 календарных дней до даты окончания действия Договора от одной из Сторон не поступило письменное уведомление о его расторжении, то Договор считается пролонгированным на тот же срок с сохранением прежних условий.

### **3. ZOBOWIĄZANIA FINANSOWE STRON**

3.1. Realizacja wszystkich wspólnych projektów odbywa się na podstawie wzajemnego finansowania (koszty podróży - strona wysyłająca, koszty pobytu - strona przyjmująca).

3.2. Konsultacje, dotyczące realizacji wyżej wymienionych projektów będą odbywać się na podobnych warunkach.

### **4. WARUNKI SZCZEGÓLNE**

4.1. Strony będą rozwiązywały wszelkie możliwe nieporozumienia i spory na drodze wzajemnych negocjacji.

4.2. Umowa może być rozwiązana w każdym czasie za zgodą obu Stron lub z inicjatywy jednej strony. W przypadku przedterminowego rozwiązania umowy, Strona, która będzie inicjatorem rozwiązania, zobowiązana jest do poinformowania o tym fakcie w formie pisemnej drugiej strony nie później niż 30 dni przed przewidywanym terminem rozwiązania umowy.

4.3. Zmiany i uzupełnienia do niniejszej umowy w ramach konkretnych przedsięwzięć realizowane są podstawie dodatkowych porozumień pomiędzy stronami.

### **5. CZAS TRWANIA UMOWY**

5.1. Niniejsza umowa zostaje zawarta na okres trzech lat i wchodzi w życie w momencie jej podpisania przez obydwie strony

5.2. Jeżeli w terminie 30 dni kalendarzowych przed datą wygaśnięcia umowy żadna ze stron nie otrzymała pisemnej informacji i jej rozwiązaniu, umowa zostaje przedłużona na kolejny taki sam okres na tych samych warunkach.

## 6. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

6.1. Договор составлен в двух экземплярах по одному для каждой Стороны, каждый из которых имеет равную юридическую силу.

## 6. POZOSTAŁE WARUNKI

6.1. Niniejsza umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej strony. Wszystkie egzemplarze umowy mają jednakową moc prawną.

## 7. РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН

### Учреждение образования «Брестский государственный технический университет»

Республика Беларусь, 224017 Брест, ул. Московская 267

тел.: +375 162 423393

факс: +375 162 422127

e-mail: [canc@bstu.by](mailto:canc@bstu.by)

## 7. DANE STRON I PODPISY

### Brzeski Państwowy Uniwersytet Techniczny


Białoruś, 224017 Brześć, ul. Moskiewska 267

tel.: +375 162 423393

faks: +375 162 422127

e-mail: [canc@bstu.by](mailto:canc@bstu.by)

  
Ректор:  
профессор Пётр Пойта

  
Rektor:  
prof. dr hab. inż. Piotr Pojta

### Естественно-Гуманитарный Университет в г. Седльце

Польша, 08-110 г. Седльце ул. Конарского 2

тел.: 48 256431920

факс: 48 256442045

e-mail: [rektor@uph.edu.pl](mailto:rektor@uph.edu.pl)

### Uniwersytet Przyrodniczo- Humanistyczny w Siedlcach

Polska, 08-110 Siedlce ul. Konarskiego 2

tel. 48 256431920

fax 48 256442045

e-mail: [rektor@uph.edu.pl](mailto:rektor@uph.edu.pl)

Ректор:

  
профессор Тамара Захарук

Rektor:

  
prof. dr hab. Tamara Zacharuk

  
Proroktor ds. Nauki  
prof. dr hab. Kazimierz Janikowski